

奉天將軍安珠瑚 遵旨奏陳處置移來新遷來滿洲事宜摺 (411-000008)

「君臣對話：硃批奏摺展」展品
譯介二——張起玉譯

奉天將軍安珠瑚奏

遵旨奏陳處置移來新遷來滿洲事宜摺

康熙十八年（一六七九）十二月十七日

譯漢釋文

奏

鎮守奉天等處地方將軍安珠瑚密奏，為謹記密旨覆奏事。康熙十八年二月，大學士明珠御前侍衛首領都依齊等，到盛京來，本月十六日轉傳奉上諭「吾等前來請旨，奉旨：著爾等密諭安珠瑚將軍，革除日後新滿洲中，有強留之原佐領職，應先補授此等遷移者，並應抽掉先前補授之官職，欽此等語。」降旨後謹記之。今此等人，寧古塔將軍已分別議奏，均移至。因此，應遵密諭議罪。惟寧古塔將軍奏時不久，降下寬恕之旨。而那達納、圖木珠、巴牛喀都已有歲數，暫照常留之。查得由那達納離開而遷入富爾佳圖牛泉，僅批甲二十。因此，那達納、圖木珠、巴牛喀年老之際，不准其子弟世襲。宣諭恩德，這些離開其牛泉者，併入來人中，俱應編為整牛泉。為此，另有鈐印具題。故應將訓諭覆奏，謹此密奏。康熙十八年十二

**Manchurian Memorial from General Anjuhu of Feng-t'ien
K'ang-hsi Reign, December 17, 1679**

wesimburengge

fung tiyan i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyūn amban anjuhū i narhūšame gingguleme wesimburengge . narhūšame wasimbuha hese be gingguleme ejefi . dahūme wesimbure jalin:elhe taifin i juwan jakūci aniya juwe biyade aliha bithei da mingju . gocika hiya i da duicin se mukden de isinjifi . ineku biyai juwan ninggun de hese be ulaha wasimbuhange . meni jiderede hese be baihade . hese suwe jiyanggiyūn anjuhū de narhūšame ulhibu . ice manjusa be amaga inenggi . ceni marama tutaha da nirui janggin be efulefi . ere gurime jihe urse be sindaci acambi . tere anggala . neneme buhe hafan be inu tatame gaici acambi sehe seme wasimbuha manggi . hese be gingguleme ejehe bihe . te ere jergi urse be . ninggutai jiyanggiyūn ilgame gisurefi wesimbufi . gemu gurime isinjihabi . uttu be dahame . giyan i narhūšame wasimbuha hese sonkoi geli weile arame gisureci acambihe . dame ninggutai jiyanggiyūn i wesimbuhede oncodoro hese wasimbufi goidahakū bime . nadan . tumju . banioka gemu se baru ohobe dahame . taka kemuni da an i bibuki . baicaci nadan ci fakcaci gurihe fulgiyatu nirude damu orin uksin bi . uttu ofi nadan . tumju . banioka i sakdaka erin de ini juse deote be sirame bošoburakū obufi kesi fafun be ulhibume . ese niru be fakcaci jihe urse de kamcibufi . gemu gulhun niru obuci acara gese . erei jalin encu bithede doron gidafi wesimbume ofi . tacibuha hese be dahūme wesimbuci acarabe dahame . narhūšame gingguleme wesimbuhe .

elhe taifin i juwan jakūci aniya jorgon biyai juwan nadan .
fung taiyan i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyūn amban anjuhū .
hese . ere bithe be bi saha . amasi bedereme bu sehe .

**fung tiyan i jiyanggiyūn anjuhū de wasimbure hesei bithe emgi
genere ildun i booi nirui janggin . sen guwambo i jui tebakū
de afabufi unggihe jiyanggiyūn i galai ncifi tuwa .**

月十七日
墨批釋文

奉天等處將軍臣安珠瑚

論此文朕已知悉，著發回之欽此

硃批釋文

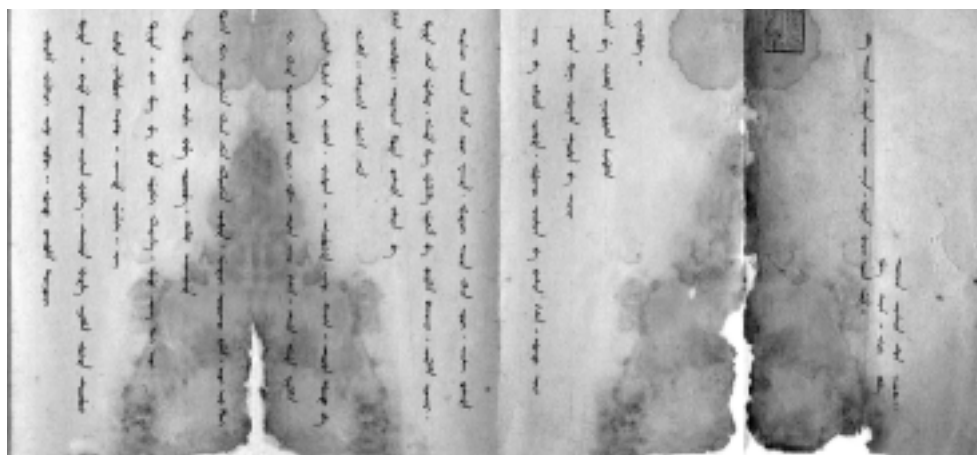
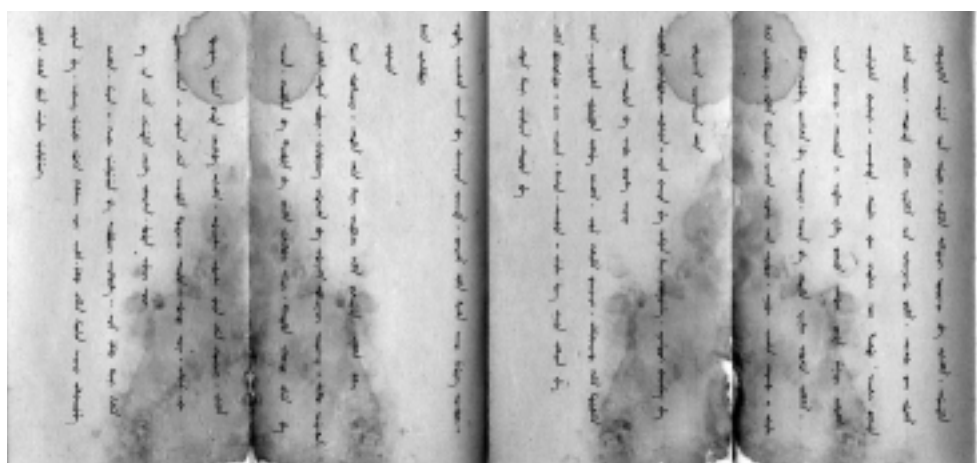
頒奉天將軍安珠瑚諭旨，交聖官保之子
塔布庫順便帶去，著將軍親手拆看。



奉天將軍安珠瑚奏

遵旨奏陳處理開礦等事宜摺

康熙十八年（一六七九）十月二十二日



**Manchurian Memorial from General Anjuhu of Feng-t'ien
K'ang-hsi Reign, October 22, 1679**

wesimburengge

fung taiyan i jergi babe tuwankiyara jiyanggiyün amban anjuhū i gingguleme wesimburengge hese be dahame narhūšame wesimbure jalin . abai turgunde feksihe bithesi farsa . uyun biyai orin ilan de isinjifi anggai wasimbuha hese be alame . fertun . yatakū yatakū fadu be šangmafi . geli narhūšame wasimbuha bithe be bure jakade amban bi alimbaharakū urgunjeme . gingguleme hiyan dere sindafi niyakūrafi tuwahai . na aššaha turgunde elhe akū sebe hese de isinaha manggi uthai niyaman fathašame fancame akame gūnici dele . inenggi dari irgen i jalin baita i cihiyame . tanggū ging ni onggolo ilime . juwe ilan ging de isitala jirgarakū . udu aba . baita de yabucibe morin kiyon i ninggude bithe tuwara . kūwaran ebume jaka ergere jetere onggolo muhaliyaha bithe be kimcime wacihiyara . weile šeleme . salame bure jergi ferguwecuke gosin be . abkai fejergi juse hehesi ci aname . gemu gala giogin arafi jalbarirebe dahame . giyan i sabi ferguwecun be sabubuci acambihe . ere gemu mini gese ba na de dendeme tehe hafasa . budan eberi ofi enduringgei ten i gosin de acabume muterakū turgun . uttu ofi amban bi mukdeke ujen bade tehebe dahame . donjihai uthai beye de goinjifi . weile arara . kūbulin be mayabure be baime wesimbuki seci . mentuhun albatu beye be ejen same amban obufi . ferguwecuke gosiha be gūnime umainaci ojarahū . damu indahūn morin ubaliyafi . tumen de hemi karulaki seme bisirede . nememe geli gosire hese wasimbufi etuhe ashaha jaka be šangnara jakade . banjaha seme hihan akū gicuke ohobi . amban mini yargiyan turgun be dele bulekušereo . jai aisin . mengun teišun i jergi gung neire hacin be hese . narhūšame fujurula sehebe dahame . hon kicime baicaci . algišarakū seme murušeme fonjiha turgun be emcu bihe arafi tuwabume wesimbucei tulgiyen . ere baita be amban mini gūnirengge . ninggutai baingge be harangga jiyanggiyün de hese wasimbufi . ulame meiren i janggin sabsu de afabufi . nirui janggin kathū i jergi gulu kicebe janggin be takūrafi . acara be tuwame faksi hūsun gamama aisin baikū . teišun i adali wehe bisire hadai bade genefi kimcime yargiyalame baikini . aikabade dorgi bai kooli ci labdu aisi bisire gese oci tubade balai niyalma ja isinarkū bime . tesu bai urse hūdašame jidere on goro . somime . daldaci ojarahū be dahame . goidame ambarame weileci inu ombi . uttu haibume toktoci mukden i bade baicafi aisin werehe . teišun fetehe niyalma juwede tucibufi giyamun yalubufi sabsu i jakade unggiki . jai mukden i bai gung be buya ursei alarangge . udu cing tai ioi mo gu ioi jergi babe jorcibe damu aikabade munggan sei harangga alin de daljingga ohode . feteci ojarahū bime . ioi io dzai sei alara songkoi bahame oci . umai tusa akū gese . tere dade niyalma irgen largin be dahame . weihaken i deriburede inu mangga . turgun uttu be dahame harangga jurgan de hese wasimbufi . tuwakiyan muten bisire hafan be mukden de unggifi dade gung weilehe urse be bireme baicafi . ciralame fonjifi targaci acara alin oci nakara . feteci acara alin oci . aisi bisire akū be kimcime ohode . urunakū yargiyan be bahara gese . uttu ofi amban mini gūniha turgun be arafi hese be dahame narhūšame gingguleme wesimbube .

elhe taifin i juwan jakūci aniya juwan biyai orin juwe .
fung tiyan i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyün amban anjuhū .

譯漢釋文

奏
鎮守奉天等處地方將軍臣安珠瑚謹奏，
為遵旨密奏事。為狩獵而奔走之筆帖式
法爾薩，九月二十三日到來，傳口諭。
賞了火鑱、火鑱包，又傳密旨。臣不勝
歡欣，謹設香案，跪讀不斷，因地震之

故，內心不安。諭旨到後，心思煩躁，
耽心不已。聖上每日為民理事，宵衣旰
食；雖狩獵行事，仍於馬、轎上覽看文
案。扎營間、歇息、用膳之前，已完辦
成堆文案。赦罪、賑濟等，殊仁佈天
下，眾男子、女人等合十祝禱。理應顯
祥瑞；此皆臣等駐防地方官員之庸弱，
未能得見聖上弘仁。臣因駐龍興重地，

一聽聞與自身相關者，即奏請消滅變異並治罪事。聖主知臣愚昧，依然任臣職。殊恩未可測，惟以犬馬相報於萬一。又奉仁愛之旨，恩賞穿戴，實有愧此生，臣將實情恭請聖上明鑑。再開採金、銀、銅等礦，遵旨密訪之，詳察不張揚，另文撰述情由。奏覽外，此依臣意，寧古塔地方事，降旨該將軍，轉交副都統薩布素，差遣牛泉章京喀特虎等，樸實勤勉章京，酌帶工匠去金銅礦石之地，詳實驗看，若以內地之例，似有大利益者。則彼處不易有閒雜人，且本地人來此作生意，途程偏遠不能隱藏，亦可常久大量開採。若准行，查盛京地方，差淘沙刨銅之人，另至驛站騎牲口，至薩布素跟前。再盛京地方小民所指之礦藏，雖是青苔峪、蘑菇峪等地，若為陵寢等山，則不可開採，若照于友才等人所報，似並無益，況民人繁雜，不可輕舉，緣由為此，請降旨該部，差遣有守有為官員，至盛京，一概詳查，細問原採礦人眾；若為禁忌之山，則停止採挖。詳察有無利益，必得其實，故臣繕寫所慮緣由，謹遵諭旨密奏。康熙十八年十月二十二日。鎮守奉天等處地方將軍臣安珠瑚。

說明：

安珠瑚，瓜爾佳氏，滿洲正黃旗人，先世居蘇完，父阿喇穆，任牛泉額真。順治元年（一六四四），從入關，擊李自成，戰死，授世職。安珠瑚襲爵，遇恩詔，累擢甲喇額真、兼刑部郎中。康熙六年（一六六七）授寧古塔副都統，十五年（一六七六）增設吉林烏喇副都統，命安珠瑚佐巴海撫新滿洲。十七年（一六七八）擢奉天將軍，二十四年（一六八五）授索倫總管，二十五年（一六八六）卒。《清史稿校注本—列傳三十》

本院所藏康熙朝滿文宮中檔中，有五件檔案與奉天將軍安珠瑚有關，其中三件為上諭，兩件是奏摺。今譯介其內容，以供參考。其中「遵旨奏陳處置移來新遷來滿洲事宜摺」摺尾有墨批，附件為封套，上有硃批。

訂正：

《故宮文物月刊》第二十二卷二期，總期、編號二五四，頁八三圖說：

康熙三十五年六月初八日「江寧織造曹寅請安、奏事摺」硃批釋文刊載有誤，更正為：

「朕親統六師，過『沙』漠瀚海，北征噶爾旦，皆賴上天之眷祐，旬有三日內，將厄魯特殺盡滅絕，北方如無烽火，天下再不言兵矣。」

頁八八下欄倒數第十行應為：並將「奴才」二字損掉，批曰「稱臣得體」。